

# LE PROGRAMME



**C'est avec un immense plaisir que nous vous convions à cette première édition de notre «Campus en Musique», prémices à 3 jours de surprises, d'émotion et de joie !**

Sous le signe de la diversité des cultures juives avec le soutien précieux de nos partenaires (IEMJ, aki Estamos, Morial, Vidas Largas, Jewsalsa), nous avons réuni un plateau des plus talentueux.

*A èvènement exceptionnel, un programme d'exception :*

- Milena KARTOWSKI : Jeune chanteuse, comédienne, musicologue, première artiste depuis 40 ans à avoir fait résonner le yiddish sur la prestigieuse scène de l'Olympia en première partie d'Enrico Macias. Elle ouvrira le bal avec un spectacle mêlant chants Yiddish et Hébreux.

- BAZARIUM project : Un ensemble savoureux, un métissage judéo-espagnol, frais et pétillant aux couleurs chatoyantes des Balkans.

- Rappoporchestra : Agés de 7 à 74 ans, les musiciens et chanteurs de cet orchestre de famille vous emportent au rythme de saynètes poétiques, de musique klezmer et de chants russes, dans les ruelles d'Odessa, au bord de la mer noire !

Des concerts, mais pas seulement...

## **le Centre des Langues et des Cultures Juives, vous invite au voyage**

Par ses ateliers de découverte des langues en compagnie de Lise GUTMANN, Eden GERBER, Bruno RIJOBERT, Yohann TAIEB...

Par ses ateliers participatifs artistiques. Le chant avec Stella COHEN de Hebrew Spiritual Singers. Les Instruments autour de la musique Judéo-Espagnole avec Renato KAMHI. La danse Klezmer avec Jean-Gabriel DAVIS. Danse Israélienne avec Regine VINER. Le théâtre avec la Troupe Bouba's de Medem.

### **le CLCJ**

Situé au cœur de Paris, le CLCJ au sein du centre Medem Arbeter-Ring, offre un panel de savoirs toute l'année. Depuis plus de 9 ans, avec près de 15 classes diverses et variées, le CLCJ propose des cours tous niveaux.

Depuis 3 ans, quatre langues juives sont à l'honneur avec les ateliers conversation, des séminaires de littérature et des conférences.

### **la Langue et la bouche**

Que seraient nos fêtes sans plaisir de la bouche ?

Tout au long du festival seront proposés les mets gourmands traditionnels : Harengs fumés, Shtrudl aux pommes, sandwichs tunisiens, kebbés, taboulé et autres délicatesses ...

Réservez vite pour ce week-end totalement inoubliable !

## VENDREDI

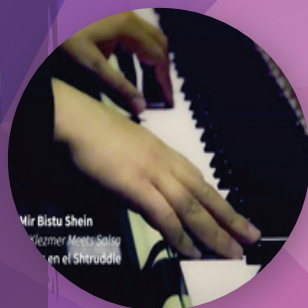
---

16H  
Ouverture  
du Festival

17H  
CONFERENCE  
*Chansons françaises,  
chansons juives :  
une interférence créative*

20H  
Repas de Shabbat

**Shabbat Musical**  
David EL SHATRAN





Hervé Roten

# CONFÉRENCE

## Musique, langues et chansons juives

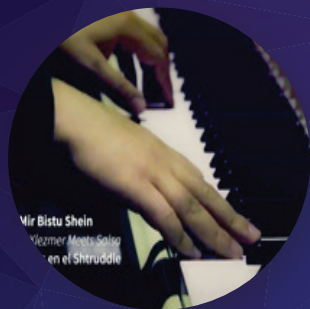
*Chansons françaises, chansons juives : une interférence créative*

Aussi loin que l'on trouve trace d'une présence juive en France, on observe des points de rencontre entre les communautés juives et les autres communautés.

Ces échanges se situent au niveau commercial, au niveau de la transmission de savoirs et de compétences, au niveau de transferts linguistiques et culturels.

Ainsi, les musiciens juifs ont été influencés par les musiques de France et les artistes français par les chansons juives.

La conférence de Hervé ROTEN, illustrée par de nombreux exemples sonores, mettra au grand jour ces interférences créatives entre chanson française et chanson juive.



*David El shatran*

# CONCERT

## Shabbat musical

Venez déguster un bon couscous ashkénaze accompagné par des airs de Shabbat au piano acoustique de DAVID EL SHATRAN.

Il agrémentera votre repas à sa sauce juive : un zeste de yiddish, une pincée de judéo-espagnol et une belle lampée d'arabe-andalous.

*Savez-vous que l'air du kiddush est celui de Zorro ?*

*Savez-vous que les musiques de Cendrillon sont inspirées de chants judéo-espagnols ?*

Ce premier vendredi soir à Medem, on chantera, on mangera : les langues nous réjouiront la langue !

## SAMEDI

11H

ATELIER  
Yiddish pour  
les artisth

12H30 Brunch

13H30  
CONTES

Le loup qui aimait  
le gefilte fish

14H

Ateliers de chants  
hébraïques à la mode « gospel »  
Chorale Hebrew Spiritual Singers

16H15

Danses  
Israéliennes

17H30

Initiation aux  
dances klezmer

18H45

CONFERENCE  
Musique Yiddish dans  
les cabarets  
d'après-guerre

19H45 Buffet

20H30

CONCERT  
Medley chants  
yiddish et hébreux  
Miléna Kartowski-Aïach

Pour les ateliers langues  
voire page 20





*Jean-Gabriel Davis*

# ATELIER

## Le yiddish pour les artistes

Vous êtes passionnés par le folklore juif d'Europe de l'Est ?  
Venez apprendre une chanson en yiddish en toute convivialité.

*Cet atelier sera l'occasion pour tous de pénétrer dans l'univers du yiddishland.*

Musicien Klezmer à l'origine, Jean-Gabriel DAVIS a commencé à apprendre le yiddish en 2010, à l'âge de 28 ans alors que ses parents, des Juifs polonais et hongrois, ne lui avaient pas parlé de cet héritage culturel qu'il a souhaité découvrir par lui-même.

Archiviste à l'Institut Européen des Musiques Juives, professeur de yiddish au Centre Medem Arbeter Ring, c'est aussi un musicien enflammé au sein du groupe Klunk qui réinterprète des chansons yiddish en punk et hard rock.



*Régine Viner*

# ATELIER

## Danses Israéliennes

Atelier d'initiation à la danse d'Israel qui véhicule tant de belles valeurs :  
musiques de toutes origines, chaleur, solidarité...

Venez participer en...baskets, vous ne le regretterez pas !



*Laurent Berger*

# CONTES

Le loup qui aimait ...

Auteur et comédien, il vient de signer « Des mensonges à dormir debout » pour le Théâtre jeune public (Choisi par le Sénat pour l'arbre de Noël 2016).

*Laurent BERGER travaille depuis 15 ans avec le jeune public.*

Il présentera « Le loup qui aimait le Gépilte fish » une adaptation qu'il vient de faire d'un conte de griot falasha « Le Lion qui aimait les latkes », un voyage au pays des grisgris.



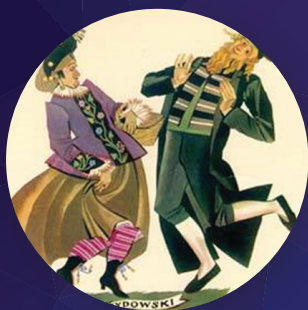
*Chorale Hebrew Spiritual Singers*

# ATELIER

Chants hébraïques à  
la mode « gospel »

**VENEZ CHANTER AVEC NOUS**

HEBREW SPIRITUAL SINGERS est une chorale innovante qui veut faire partager sa passion de chanter ensemble dans la joie du gospel et des chants hébraïques en créant des ponts entre les cultures et les personnes dans le respect de l'identité de chacun.



*Jean-Gabriel Davis  
et Charles Rappoport*  
**ATELIER**  
Danses Klezmer

Découvrez comment danser la hora, le patch tants, les freylekhs ou le khosidl !

*En ligne, en cercle, en couples, avec les danses juives ashkénazes : vous ferez parler yiddish votre corps...*

Pensez à vous munir de chaussures de ville !



*Miléna Kartowski-Aïach*  
**CONCERT**  
Traversée

*Concert intimiste de Miléna KARTOWSKI-AÏACH pour célébrer la fin de Shabbat et accueillir la semaine à venir.*

Accompagnée par Loic AUDRY à la guitare et au oud, elle traversera le temps, en yiddish et en hébreu, allant du répertoire traditionnel, liturgique et hassidique à l'improvisation.

Photo : David Kruger



*Hervé Roten*

# CONFÉRENCE

## Musique Yiddish dans les cabarets d'après-guerre

Dans l'après-guerre, alors que les Juifs tentent de se reconstruire, autant individuellement que collectivement, Paris cristallise les espoirs de revitalisation de la vie juive en Europe, tout en servant de point de passage ou d'attache pour des survivants en quête d'un nouveau foyer.

Une multitude de structures organisent la vie culturelle. Parmi elles, quelques labels musicaux (Le Disque Folklorique Yiddish, Saturne et Elesdisc). Ce dernier label est situé au 34 rue des Rosiers, dans une boutique, à la fois librairie, disquaire et lieu de vie sociale juive. Son propriétaire Léon Speiser l'a reprise de son père Wolf Speiser, un immigrant d'Odessa arrivé à Paris vers 1895.

En 1948, ce label - nommé d'après les initiales de Léon Speiser (L. S. disques) - commence à enregistrer des artistes tels que Henri Gerro, Dave Cash, Sarah Gorby, Richard Inger, Elvira Boczkowska, Simon Nussbaum, Max Neufeld, qui se produisent aussi dans les cabarets yiddish ou russes parisiens.

Entre 1948 et 1956, sur les 350 titres publiés par des petits labels de musique juive à Paris, au moins 154 sont produits par Elesdisc jusqu'en 1953.

8 Comédiennes  
25 Chanteurs  
1 Auteure

## AÏE MAMOUSHKA !



## DIMANCHE

10H30

PIECE DE THEATRE  
Les Bouba's de Medem  
et Chorale Didl Dam

12H30 Brunch Bethsabée

13H30

ATELIER  
Percussions  
Judéo-espagnoles

14H30

CONCERT  
BAZARIUM PROJECT

14H30

ATELIER MUSICAL  
Judéo-espagnol  
pour enfants

16H30

SPECTACLE DE DANSE  
Le Dibour

17H15

Conférence sur le judéo-arabe  
suivie d'un concert

19H30

CONCERT  
Musique Klezmer  
Le Rappoporchestra



Pour les ateliers langues  
voire page 20



# Les BOUBA'S de MEDEM et la CHORALE DIDL DAM

## THEATRE AÏE MAMOUSKHA !

« Aïe Mamouskha ! », est une création écrite par l'auteure Renée GINCEL spécialement pour les huit comédiennes de la troupe des Bouba's de Medem conduite par Yaël TAMA.

*Cette pièce évoque les relations mère-fille du jardin d'Eden à nos jours !*

Toute la musique de cette création sera chantée en direct par les 25 choristes de la Chorale DIDLDAM animée par Jérémy GERSZANOWILSZ.



# BAZARIUM PROJECT

# CONCERT

## Chants Judéo-espagnols

### **Concert**

Une musique d'origine traditionnelle et originale aux couleurs métissées par des influences multiples. Le répertoire du groupe est basé sur un répertoire de chants judéo-espagnols.

### **Atelier**

Un enseignement des percussions orientales proche de la transmission traditionnelle, pour une découverte progressive des rythmes du Monde arabe et du Maghreb.

L'atelier comprend une approche de différents instruments et de leurs particularités : darbouka, duff et bendir essentiellement mais aussi sagattes.

Travail sur la position du corps et des mains : la tenue, les frappes de base.

Travail sur le son : les combinaisons de doigtés, les frappes et les nuances.



Renato Kamhi

# ATELIER

## Judéo-espagnol pour enfants

*Atelier pour les 9 - 18 ans de musique et chants judéo-espagnols animé par le violoniste et professeur au conservatoire Renato Kamhi.*

Les enfants musiciens sont encouragés à apporter leurs instruments pour travailler à partir de différentes partitions du répertoire sépharade. Cette première expérience s'achèvera par un mini-récital.

L'atelier s'adresse aux enfants et adolescents ayant déjà une pratique instrumentale de 2 ans minimum. Ceux qui aiment chanter mais ne jouent pas d'un instrument sont également les bienvenus pour découvrir et apprendre les chansons judéo-espagnoles.

Diplômé des Conservatoires Royaux de Bruxelles et Gand, Renato KAMHI s'est formé dans la tradition russe du violon auprès d'artistes de renommée internationale.

Membre fondateur du Trio ARK, il donne régulièrement des concerts en France et à l'étranger. Il joue également de l'alto et se produit au sein des formations orchestrales dans des salles prestigieuses telles que la Philharmonie, la salle Gaveau...

Originaire de Sarajevo (Bosnie- Herzégovine), il pratique la musique séfarade en famille et partage sa passion avec un large public lors des concerts et des ateliers de musique traditionnelle: Université d'été judéo- espagnole, Fiestas i Alegriyas Sefaradis, Festival Cordes et Pics.



*Jessica Bonamy, Cie Safra*

# SPECTACLE

## Dibour

Dialoguer avec la langue Yiddish, danser d'après sa musicalité, sa douceur, ses a-coups, ses frottements : « Dibour » est le premier extrait d'une série de pièces courtes portant sur la musicalité des langues, mêlant danse et mots en langues étrangères.



*Yaël Morciano &  
Michaël Benamou*

# SPECTACLE

## Chants judéo-arabes

*Chants judéo-arabes du Maghreb accompagnés par des douces mélodies de oud.*



Charles Rappoport

# CONCERT

Le Rappoporchestra

*Orchestre de famille à géométrie variable, le Rappoporchestra est né de séances musicales improvisées entre frères et sœurs, cousins, oncles et grands-parents lors de rassemblements familiaux.*

Naissances, anniversaires, mariages, enterrements, toutes les occasions sont bonnes pour sortir les instruments, danser au son des mélodies russes et klezmer et réveiller les racines d'Odessa.

En 2016, le Rappoporchestra est primé au Concours Musical des Familles. Agés de 7 à 74 ans, les musiciens et chanteurs du Rappoporchestra vous emportent au rythme de saynètes poétiques, de musiques et de chants, dans les ruelles d'Odessa, sur les marches de l'escalier du Potemkine, au bord de la mer noire.

# REMERCIEMENTS À

Hervé ROTEN

David EL SHATRAN

Jean-Gabriel DAVIS

Charles RAPPOPORT

Laurent BERGER

David WINTER

Hebrew Spiritual Singers

Régine VINER

Miléna KARTOWSKI

LES BOUBA'S DE MEDEM

CHORALE DIDL DAM

BAZARIUM PROJECT

Renato KAMHI

Jessica BONAMY

Yohann TAIEB

Yaël Morciano

Michaël Benamou

LE RAPPOPORCHESTRA

Roselyne BOURLA

Lise GUTMANN

Eden GERBER

Bruno RIJOBERT

Léopold Braunstein

Erez LEVY

***Pour en savoir plus, laissez ce bulletin  
dans l'urne, nous vous informerons de  
l'actualité du Campus !***

**Nom**

**Prénom**

**Adresse Mail**

**Tel**

**Envie ou demandes particulières :**

**L'équipe pédagogique du centre des langues sera présente et proposera des ateliers de découverte des langues tout au long de ce festival.**

**Samedi 22 avril 2017**

**16H15-17H15 // Initiation hébreu (Bruno Rijobert et Eden Gerber)**

**17H30-18H30 // Initiation judéo- Espagnol**

**Dimanche 23 avril 2017**

**16h15-17h15 // Initiation Yiddish (Lise Gutmann et Erez Levy)**

**17h30-18h15 // Présentation du judéo-arabe (Yohann Taieb)**

